

N° 1116.

---

## ALLEMAGNE ET SUÈDE

Convention provisoire concernant la navigation aérienne, et échange de notes y relatif. Stockholm, le 29 mai 1925.

---

## GERMANY AND SWEDEN

Provisional Agreement relating to Aerial Navigation, together with Exchange of Notes relating thereto. Stockholm, May 29, 1925.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. III6. — PROVISORISK ÖVERENSKOMMELSE<sup>1</sup> MELLAN TYSKLAND OCH SVERIGE ANGÅENDE LUFTFART UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 29 MAJ 1925.

*Textes officiels allemand et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> mars 1926.*

KUNGL. SVENSKA REGERINGEN och TYSKA REGERINGEN, som önska avsluta en provisorisk överenskommelse angående luftfart, hava till sina ombud utsett :

KUNGL. SVENSKA REGERINGEN :

Ministern för utrikes ärendena, Hans Excellens Bo Östen UNDÉN ; och

TYSKA REGERINGEN :

Tyske Chargé d'Affaires i Stockholm Wipert von BLÜCHER,

vilka, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, överenskommit om följande :

*Artikel 1.*

Vardera av de fördragsslutande staterna medgiver åt den andra fördragsslutande statens vederbörligen inregistrerade luftfartyg rätt att i fredstid under iakttagande av bestämmelserna i denna överenskommelse på ofarligt sätt färdas över sitt område.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 23 octobre 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. III6. — VORLÄUFIGES ABKOMMEN<sup>1</sup> ÜBER DEN LUFTVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND SCHWEDEN, GEZEICHNET IN STOCKHOLM, AM 29. MAI 1925.

*German and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place March 1, 1926.*

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE KÖNIGL. SCHWEDISCHE REGIERUNG, welche ein vorläufiges Abkommen über den Luftverkehr zu schliessen beabsichtigen, haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Deutschen Geschäftsträger zu Stockholm Wipert von BLÜCHER,

DIE KÖNIGL. SCHWEDISCHE REGIERUNG :

den Minister des Äussern Seine Exzellenz Bo Östen UNDÉN,

welche mit gehöriger Ermächtigung ihrer Regierungen folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates, die in diesem vorschriftsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Vorschriften das Recht zum unschädlichen Luftverkehr über seinem Gebiet.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, October 23, 1925.

Med område förstås i denna överenskommelse jämväl territorialvatten och med luftfartyg endast privata luftfartyg.

*Artikel 2.*

De båda fördragsslutande staternas gränser må, såvitt ej annorlunda bestämmes, överflygas på vilken punkt som helst.

*Artikel 3.*

De båda fördragsslutande staterna må förbjuda luftfärd över vissa områden inom sitt territorium. Uppgift å de områden, där luftfärd sålunda är förbjuden, skall meddelas den andra fördragsslutande staten.

*Artikel 4.*

Varje luftfartyg, som inkommer över ett förbjudet område, skall giva den nödsignal, som är föreskriven i luftfärdreglerna i den stat, över vilken färden äger rum, och ofördröjligen landa på en utanför det förbjudna området belägen flygplats i nämnda stat.

*Artikel 5.*

Varje för allmänt bruk öppen flygplats skall under samma betingelser vara tillgänglig för luftfartyg från båda staterna.

In- och utfärd till och från en av de fördragsslutande staterna må endast ske till och från en för allmänt bruk öppen flygplats, som erbjuder möjlighet till tull och passbehandling, och utan landning mellan gränsen och flygplatsen. I särskilda fall må in- och utfärd med vederbörligt tillstånd ske jämväl till och från andra platser, som erbjuda möjlighet till tull- och passbehandling. Förbudet mot mellanlandning gäller också i dylika fall.

Vid nödlandning i det land, varifrån färden sker, efter det tull- och passbehandling ägt rum eller i det land, dit färden sker, innan tull- och passbehandling ägt rum, skall närmaste tull- eller polismyndighet omedelbart underrättas. Intill dess denna hunnit anlända, må från

Als Gebiet im Sinne dieses Abkommens gelten auch die Territorialgewässer, als Luftfahrzeuge nur Privatluftfahrzeuge.

*Artikel 2.*

Die Grenzen beider Vertragsstaaten können vorbehaltlich anderer Regelung an jedem Punkt überflogen werden.

*Artikel 3.*

Beide Vertragsstaaten können den Luftverkehr über gewissen Teilen ihres Gebiets verbieten. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr demgemäss verboten wird, sind dem anderen Vertragsstaate mitzuteilen.

*Artikel 4.*

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet gerät, hat das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf einem ausserhalb des verbotenen Gebiets gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

*Artikel 5.*

Dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehende Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Staaten unter den gleichen Bedingungen zugänglich.

Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughafen, der Gelegenheit zur Zoll- und Passabfertigung bietet, und zwar ohne Zwischenlandung zwischen Grenze und Flughafen erfolgen. Im Einzelfall können mit behördlicher Genehmigung Ein- und Ausflug auch nach und von anderen Plätzen erfolgen, die Gelegenheit zur Zoll- und Passabfertigung bieten; das Verbot von Zwischenlandungen gilt auch hier.

Findet eine Notlandung im Abfluglande nach der Zoll- und Passabfertigung oder im Einfluglande vor der Zoll- und Passabfertigung statt, so ist unverzüglich die nächste Zoll- oder Polizeibehörde zu benachrichtigen; bis zu deren Eintreffen muss die Entfernung der Besatzung,

luftfartyget besättning och passagerare ej avlägsna sig eller gods lossas. Föraren är ansvarig för, att dessa föreskrifter iakttagas.

Vardera av de fördragsslutande staterna meddelar den andra staten en förteckning över de flygplatser, som vid varje tidpunkt stå till förfogande för allmänt bruk, av vilken förteckning jämväl skall framgå, var möjlighet till tull- och passbehandling förefinnes. Varje förändring i denna förteckning och varje inskränkning, även av tillfällig art, i möjligheten att bruka någon av dessa flygplatser skall ofördröjligen delgivas den andra fördragsslutande staten.

#### Artikel 6.

Varje luftfartyg skall föra tydliga och synliga märken, som möjliggöra dess identifiering under luftfärd.

Varje luftfartyg skall vara försett med de i hemlandet för luftfärd föreskrivna bevis och andra handlingar.

Medlemmarna av besättningen — d. v. s. alla i luftfartyget befintliga personer utom passagerarna — skola, försåvitt de å luftfartyget utöva en i hemlandet av särskilt tillstånd beroende verksamhet, vara försedda med de i hemlandet för luftfart föreskrivna certifikat. Övriga medlemmar av besättningen skola vara försedda med handlingar, som utvisa deras sysselsättning ombord, deras yrke, deras identitet och statsborgarskap.

De för luftfartyg i endera av de fördragsslutande staterna för luftfart utfärdade eller erkända bevis skola i den andra fördragsslutande staten hava samma giltighet som de av denna stat utfärdade eller erkända motsvarande bevis.

Detsamma gäller om för besättningen utfärdade certifikat. Dock förbehåller sig vardera av de fördragsslutande staterna rätt att ifråga om luftfart över dess eget område vägra att erkänna certifikat, som utfärdats för dess egna undersåtar av den andra staten.

#### Artikel 7.

Besättning och passagerare skola, jämte iakttagandet av föreskrifterna i artikel 6, såvida icke annorlunda bestämmes, vara försedda med de handlingar, som fordras enligt de för mellanstatlig samfärdsel gällande allmänna bestämmelser.

Fluggäste och Waren vom Luftfahrzeug unterbleiben. Für die Durchführung dieser Vorschriften ist der Führer verantwortlich.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der zurzeit dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, wo sich Gelegenheit zur Zoll- und Passabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benutzungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich anzuzeigen.

#### Artikel 6.

Luftfahrzeuge müssen deutliche und sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen.

Luftfahrzeuge müssen mit den im Heimatland für den Luftverkehr vorgeschriebenen Ausweisen und sonstigen Urkunden versehen sein.

Die Mitglieder der Besatzung — das sind alle im Luftfahrzeug befindlichen Personen ausser den Fluggästen — müssen, soweit sie eine im Heimatland von besonderer Erlaubnis abhängige Tätigkeit im Luftfahrzeug ausüben, mit den im Heimatland für den Luftverkehr vorgeschriebenen Ausweisen versehen sein; sonstige Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit dartun.

Die den Luftfahrzeugen in einem Vertragsstaate für den Luftverkehr ausgestellten oder dort anerkannten Ausweise haben im anderen Vertragsstaate dieselbe Gültigkeit, wie die von diesem ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Ausweise.

Das Gleiche gilt von den Ausweisen der Besatzung, jedoch behält sich jeder Vertragsstaat das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebiets den an seine Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Fähigkeitsausweisen die Anerkennung zu versagen.

#### Artikel 7.

Besatzung und Fluggäste müssen, unbeschadet der Vorschriften des Artikels 6, mit den Ausweisen versehen sein, die nach den im zwischenstaatlichen Übergangsverkehr geltenden allgemeinen Bestimmungen verlangt werden, soweit nicht etwas anderes bestimmt wird.

*Artikel 8.*

Luftfartyg, dess besättning och passagerare må ej befordra eller eljest medföra vapen, skjutmaterial, giftiga gaser, sprängämnen eller andra liknande ämnen, som äro ägnade att skada liv eller hälsa. Brevduvor och fotografapparater må medföras, endast därest särskilt tillstånd därtill erhållits av vederbörlig myndighet i den stat, över vars område fartyget befinner sig.

*Artikel 9.*

I fråga om medförande av radioinstallation träffas särskild överenskommelse.

*Artikel 10.*

Luftfartyg, som för passagerare och gods, skall vara försett med namnförteckning över passagerarna och med förteckningar över godsets art och mängd samt erforderliga tullhandlingar.

Visar sig vid luftfartygs ankomst, att det medförda godset icke överensstämmer med förteckningarna, må tullmyndigheten å ankomstplatsen sätta sig i direkt förbindelse med vederbörlig tullmyndighet i den andra fördragsslutande staten.

Medförandet av post ordnas genom direkta avtal mellan de postala myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna.

*Artikel 11.*

Vardera fördragsslutande staten må å sitt område genom vederbörlig myndighet visitera luftfartyg från den andra staten vid avgång och landning samt pröva de föreskrivna bevisen och andra handlingarna.

*Artikel 12.*

Varje fördragsslutande stat är berättigad att göra den yrkesmässiga befordran av personer eller gods från eller till sitt område såväl som inom detsamma till föremål för särskilda föreskrifter.

*Artikel 8.*

Luftfahrzeuge, ihre Besetzungen und Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, giftige Gase, Sprengmittel oder andere ähnliche Stoffe, die geeignet sind, Leben oder Gesundheit zu gefährden, weder befördern noch sonst mit sich führen, Briefftauben sowie Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörde desjenigen Staates, in dessen Luftgebiet sich das Fahrzeug befindet.

*Artikel 9.*

Die Mitführung von Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung bleibt besonderer Vereinbarung vorbehalten.

*Artikel 10.*

Luftfahrzeuge, die Fluggäste und Sachen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, sowie mit Verzeichnissen über Art und Menge der Sachen und den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen den Verzeichnissen und den mitgeführten Sachen, so kann die Zollbehörde des Ankunfthafens sich mit der zuständigen Zollbehörde des anderen Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung setzen.

Mitnahme von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

*Artikel 11.*

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Staates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen.

*Artikel 12.*

Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen aus und nach seinem Gebiet sowie innerhalb desselben besonderen Vorschriften zu unterwerfen.

Yrkesmässig befordran av personer eller gods mellan två punkter inom det egna området kan förbehållas inhemska luftfartyg.

Utmärkandet av luftvägar å och drift av regelbunden luftfartsförbindelse över en fördragsslutande stats område må göras beroende av särskilt tillstånd.

*Artikel 13.*

De fördragsslutande staterna äro ense därom att luftfartyg från den ena fördragsslutande staten samt dess besättning och passagerare skola, såvitt ej annat är stadgat i denna överenskommelse, medan de befinna sig å den andra statens område, vara underkastade där gällande bestämmelser rörande luftfarten i allmänhet eller rörande tullar och andra avgifter, ansvarighetsförsäkring, in- och utförsel förbud, bestämmelser om särskild kontroll vid införsel av vissa varuslag, befordran av personer och gods eller allmän säkerhet och ordning.

*Artikel 14.*

Annan ballast än fin sand och vatten må under färd icke utkastas från luftfartyg.

*Artikel 15.*

Under färd må utom ballast andra föremål eller ämnen utkastas eller avlägsnas endast om den stat, å vars område handlingen företages, lämnat särskild tillåtelse därtill.

*Artikel 16.*

Båda fördragsslutande staterna skola ömsesidigt meddela varandra alla för luftfarten inom deras område gällande bestämmelser.

*Artikel 17.*

Vardera fördragsslutande staten kan med tre månaders uppsägningstid när som helst uppsäga denna överenskommelse. Dessutom är

Gewerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebiets kann den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten werden.

Einrichtung gekennzeichneter Luftlinien sowie Betrieb flugplanmässiger Luftverbindungen über das Gebiet eines Vertragsstaates hinweg können von besonderer Genehmigung abhängig gemacht werden.

*Artikel 13.*

Die Vertragsstaaten sind darüber einig, dass Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates sowie deren Besatzungen und Fluggäste, während sie sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates befinden, den dort geltenden Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, über Zölle und Abgaben, über Haftpflichtversicherung, über Ein- und Ausfuhrverbote, über besondere Aufsicht bei der Einfuhr von gewissen Waren, über die Beförderung von Personen und Sachen sowie über die öffentliche Sicherheit und Ordnung unterliegen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

*Artikel 14.*

Als Ballast darf während des Fluges nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

*Artikel 15.*

Unterwegs dürfen ausser Ballast andere Sachen oder Stoffe nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis dazu erteilt hat.

*Artikel 16.*

Beide Vertragsstaaten werden sich gegenseitig alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiet massgebenden Vorschriften mitteilen.

*Artikel 17.*

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen zu jedem Zeitpunkt mit einer Frist von drei Monaten kündigen. Ferner soll Schweden, und

Sverige berättigat att med omedelbar verkan uppsäga denna överenskommelse,<sup>1</sup> om Sverige skulle ratificera det i Paris den 13 oktober 1919 av vissa stater undertecknade mellanfolkliga avtalet om luftfart.

*Artikel 18.*

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt. Den träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 29 maj 1925 i två exemplar på svenska och tyska språket.

(L. S.) ÖSTEN UNDÉN.

BILAGA.

1) Med hänsyn till artikel 2 skall varje luftfartyg passera den svenska gränsen på sådant sätt, att det kan iakttagas från någon av följande punkter:

Östersund  
Karlstad  
Strömstad  
Göteborg  
Hälsingborg  
Malmö  
Trälleborg  
Kristianstad  
Kalmar  
Stockholm  
Gävle  
Sundsvall  
Umeå  
Luleå

2) Denna bilaga utgör del av överenskommelsen.

STOCKHOLM, den 29 maj 1925.

ÖSTEN UNDÉN.

zwar mit sofortiger Wirkung, zur Kündigung berechtigt sein, falls es das in Paris am 13. Oktober 1919 von verschiedenen Staaten unterzeichnete internationale Abkommen<sup>1</sup> über den Luftverkehr ratifizieren sollte.

*Artikel 18.*

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Stockholm ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Stockholm am 29. Mai 1925 in doppelter Ausfertigung in deutscher und schwedischer Sprache.

(L. S.) VON BLÜCHER.

ANHANG.

1) Im Hinblick auf Artikel 2 soll jedes Luftfahrzeug die schwedische Grenze so überfliegen, dass es von einem der folgenden Punkte aus beobachtet werden kann:

Östersund  
Karlstad  
Strömstad  
Göteborg  
Hälsingborg  
Malmö  
Trälleborg  
Kristianstad  
Kalmar  
Stockholm  
Gävle  
Sundsvall  
Umeå  
Luleå

2) Dieser Anhang gilt als Bestandteil des Abkommens.

STOCKHOLM, den 29. Mai 1925.

VON BLÜCHER.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173, et vol. XXIV, page 174 de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173, and Vol. XXIV, page 174 of this Series.

Vid undertecknandet växlades följande noter :

A.

TYSKA BESKICKNINGEN I STOCKHOLM TILL MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENA.

STOCKHOLM, *den 29. Mai 1925.*

HERE MINISTER,

Vereinbarungsgemäss beehre ich mich, anlässlich des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens zwischen Deutschland und Schweden über den Luftverkehr zu bestätigen, dass unsere Regierungen über folgendes einig sind :

Solange die Beschränkungen für den deutschen Luftfahrzeugbau nicht aufgehoben sind, muss im Hinblick auf Artikel IV der Verordnung vom 5. Mai 1922 jedes schwedische Luftfahrzeug beim Einflug in Deutschland mit einer Bescheinigung der zuständigen Schwedischen Behörde versehen sein, dass das Luftfahrzeug lediglich Handelszwecken dient und keinen militärischen Typ darstellt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON BLÜCHER.

B.

MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENA TILL TYSKA BESKICKNINGEN I STOCKHOLM.

STOCKHOLM, *den 29 maj 1925.*

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

I det jag har äran erkänna mottagandet av den skrivelse av denna dags datum, som Ni behagat tillställa mig i samband med undertecknandet av den provisoriska överenskommelsen rörande luftfart, får jag härmed bekräfta, att våra regeringar äro överens om följande :

Sålänge inskränkningarna i avseende å det tyska luftfartsbyggandet icke upphävts, skall, med hänsyn till art. IV i den tyska förordningen av den 5 maj 1922, varje svenskt luftfartyg vid infärd till Tyskland vara försedd med ett av vederbörande svenska myndighet utfärdat bevis, att luftfartyget uteslutande tjänar handelsändamål och icke är av militär typ.

Mottag Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomliga högaktning.

ÖSTEN UNDÉN.



## UTVÄXLINGSPROTOKOLL.

Sedan undertecknade sammanträtt i ändamål att företaga utväxling av Hans Majestät Konungens av Sverige och Tyska Rikets Presidents ratifikationer till den i Stockholm den 29 maj 1925 undertecknade provisoriska överenskommelsen angående luftfart, och sedan ratifikationshandlingarna företetts samt granskats och befunnits vara i god och behörig form, har utväxlingen av desamma ägt rum denna dag.

Till bekräftelse härav hava undertecknade upprättat detta protokoll, vilket de hava underskrivit i två exemplar och försatt med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 23 oktober 1925.

(L. S.) ÖSTEN UNDÉN.

Copie certifiée conforme.

*Le Chef des Archives p. i.,*

C<sup>te</sup> LEWENHAUPT.

## AUSTAUSCH-PROTOKOLL.

Nachdem die Unterzeichneten zusammengekommen sind, um den Austausch der von Seiner Majestät dem König von Schweden und dem Deutschen Reichspräsidenten vollzogenen Ratifikationsurkunden zu dem am 29. Mai 1925 in Stockholm unterzeichneten vorläufigen Abkommen über den Luftverkehr vorzunehmen, und nachdem die Ratifikationsurkunden vorgelegt, geprüft und in guter und gehöriger Form befunden sind, ist der Austausch dieser Urkunden heute erfolgt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll aufgesetzt, in 2 Exemplaren unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Stockholm am 23. Oktober 1925.

(L. S.) FREDERIC VON ROSENBERG.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> III.6. — CONVENTION PROVI-  
SOIRE ENTRE L'ALLEMAGNE  
ET LA SUÈDE CONCERNANT  
LA NAVIGATION AÉRIENNE,  
SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 29  
MAI 1925.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVER-  
NEMENT ROYAL SUÉDOIS, désireux de conclure  
un accord provisoire sur la navigation aérienne,  
ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Wipert VON BLÜCHER, chargé d'affaires  
d'Allemagne à Stockholm ;

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS :

Son Excellence M. Bo Östen UNDÉN,  
ministre des Affaires étrangères,

Qui, dûment autorisés par leurs gouverne-  
ments respectifs, sont convenus des dispositions  
suivantes :

*Article premier.*

Chaque Etat contractant accordera, en temps  
de paix, aux aéronefs de l'autre Etat contrac-  
tant, régulièrement enregistrés dans cet Etat,  
le droit de navigation aérienne inoffensive  
au-dessus de son territoire, à condition que ces  
aéronefs observent les prescriptions contenues  
dans le présent accord.

Les eaux territoriales sont également considé-  
rées comme territoire au sens du présent accord ;  
le terme « aéronef » vise exclusivement les  
aéronefs privés.

*Article 2.*

Les frontières des deux Etats contractants  
pourront, sauf disposition contraire, être sur-  
volées à n'importe quel point.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. III.6. — PROVISIONAL AGREE-  
MENT BETWEEN GERMANY  
AND SWEDEN RELATING TO  
AERIAL NAVIGATION, SIGNED  
AT STOCKHOLM, MAY 29, 1925.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL  
SWEDISH GOVERNMENT, being desirous of  
concluding a Provisional Agreement relating to  
aerial navigation, have appointed as their  
Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

M. Wipert VON BLÜCHER, German Chargé  
d'Affaires at Stockholm ;

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT :

His Excellency M. Bo Östen UNDÉN,  
Minister for Foreign Affairs,

Who, being duly authorised by their respective  
Governments, have agreed as follows :

*Article 1.*

Each Contracting State shall in time of  
peace accord freedom of innocent passage  
above its territory to the aircraft of the other  
Contracting State, duly registered in that State,  
provided that such aircraft observe the regu-  
lations laid down in the present Agreement.

The term territory, within the meaning of  
the present Agreement, shall also include the  
territorial waters. The term " aircraft " shall  
only cover private aircraft.

*Article 2.*

The frontiers of the two Contracting States  
may, in the absence of regulations to the  
contrary, be flown over at any point.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations.

*Article 3.*

Les deux Etats contractants pourront interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines parties de leur territoire. Les zones, au-dessus desquelles la navigation aérienne sera ainsi interdite, devront être notifiées à l'autre Etat contractant.

*Article 4.*

Tout aéronef qui se trouvera au-dessus d'une zone interdite, devra immédiatement donner le signal de détresse, prévu au règlement de la navigation aérienne de l'Etat survolé, et atterrir au plus tôt sur l'un des aérodromes de cet Etat, situé en dehors de la zone interdite.

*Article 5.*

Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique pourront être utilisés par les aéronefs des deux Etats, sous les mêmes conditions.

Les aéronefs à destination et en provenance de l'un des deux Etats contractants ne pourront atterrir ou prendre leur vol que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique, et pourvu des services nécessaires pour la visite douanière et le contrôle des passeports ; aucun atterrissage intermédiaire entre la frontière et l'aérodrome ne sera autorisé. Dans des cas particuliers, l'administration pourra autoriser les aéronefs à destination ou en provenance de l'autre Etat contractant à atterrir ou à prendre leur vol sur d'autres terrains pourvus des services nécessaires pour la visite douanière et le contrôle des passeports ; l'interdiction des atterrissages intermédiaires s'appliquera également dans ce cas.

En cas d'atterrissage forcé dans le pays de départ, après la visite douanière et le contrôle des passeports, ou dans le pays d'arrivée, avant la visite douanière et le contrôle des passeports, l'autorité douanière ou l'autorité de police la plus rapprochée devra immédiatement être avisée ; jusqu'à l'arrivée de ces autorités, ni les membres de l'équipage, ni les passagers ne devront s'éloigner de l'aéronef et aucune partie de la cargaison ne devra être enlevée de ce dernier. Le pilote sera responsable de l'observation de ces prescriptions.

*Article 3.*

Either Contracting State may prohibit aerial navigation over certain parts of its territory. Such areas must be notified to the other Contracting State.

*Article 4.*

Any aircraft which finds itself over a forbidden area, must at once give the signal of distress prescribed by the aerial regulations of the State flown over, and must immediately land at an aerodrome of that State situated outside the prohibited area.

*Article 5.*

Aerodromes open to public aerial navigation may be used by the aircraft of both States on the same conditions.

Aircraft flying between the two Contracting States may only use as starting-points and landing places an aerodrome open to public aerial navigation and provided with facilities for Customs and passport examination, and no intermediate landing may be effected between the frontier and the aerodrome. In special cases official authorisation may be given to land at or start from other aerodromes possessing facilities for Customs and passport examination, but even in these cases the prohibition against intermediate landing shall apply.

In the event of a forced landing in the country of departure subsequent to Customs and passport examination, or in the country of destination prior to Customs and passport examination, the nearest Customs or police authorities must immediately be notified, and, until the arrival of these officials, neither crew, passengers nor goods may be removed from the aircraft. The pilot is responsible for the observance of these regulations.

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre Etat une liste des aérodromes actuellement ouverts à la navigation aérienne publique ; cette liste indiquera, en outre, les endroits où sont établis les services chargés de la visite douanière et du contrôle des passeports. Toute modification à cette liste et toute restriction, même passagère, apportée à l'utilisation d'un de ces aérodromes, devront immédiatement être notifiées à l'autre Etat contractant.

*Article 6.*

Les aéronefs devront porter des marques distinctes et visibles, permettant d'identifier les appareils en cours de voyage.

Les aéronefs devront être munis des certificats et des autres documents prescrits par les règlements sur la navigation aérienne du pays d'origine.

Les membres de l'équipage — à savoir toutes les personnes se trouvant à bord de l'aéronef, autres que les passagers —, pour autant qu'ils exercent à bord de l'aéronef une activité pour laquelle une autorisation spéciale est requise dans le pays d'origine, devront être munis des certificats prescrits par le règlement sur la navigation aérienne du pays d'origine ; les autres membres de l'équipage devront être porteurs de certificats indiquant leurs fonctions à bord de l'aéronef, leur profession, leur identité et leur nationalité.

Les certificats relatifs à la navigation aérienne, délivrés ou admis pour les aéronefs, dans l'un des Etats contractants, auront dans l'autre Etat contractant la même validité que les certificats correspondants, délivrés ou admis par ce dernier Etat.

La même disposition s'applique aux certificats de l'équipage ; pour ce qui concerne la navigation aérienne dans les limites de son propre territoire, chaque Etat contractant se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître les certificats délivrés à l'un de ses ressortissants par l'autre Etat contractant.

*Article 7.*

Sans préjudice des dispositions de l'article 6, l'équipage et les passagers devront, sauf disposition contraire, être munis des certificats qui sont obligatoires aux termes des dispositions générales concernant la circulation internationale.

Each Contracting State shall furnish the other with a list of the aerodromes at the time open to public aerial navigation, showing where there are facilities for Customs and passport examination. Any change in this list and any restrictions, even of a temporary nature, of the right to use one of these aerodromes, must immediately be notified to the other Contracting State.

*Article 6.*

Aircraft must bear distinct and visible marks which will allow them to be identified during flight.

Aircraft must be provided with the certificates and other papers prescribed for aerial navigation by the regulations of the country of origin.

Members of the crew, that is to say, all persons on board the aircraft except passengers, must, in so far as they are discharging some function for which a special permit is required by the country of origin, be provided with the certificates prescribed for aerial navigation by the country of origin ; other members of the crew must be in possession of papers indicating their function on board, their occupation, their identity and nationality.

Certificates relating to aerial navigation issued or accepted for aircraft in one of the Contracting States, shall have the same validity in the other Contracting State as the corresponding certificates issued or accepted by the latter State.

The same applies to the crew's papers, but each Contracting State reserves the right to refuse to recognise the certificates issued to its nationals by the other Contracting State, so far as concerns aerial navigation within its own territory.

*Article 7.*

Without prejudice to the provisions of Article 6, and in the absence of regulations to the contrary, the crew and passengers must be provided with the certificates required by the general regulations applying to international traffic.

*Article 8.*

Les aéronefs, leurs équipages et passagers, ne pourront transporter, ni comme cargaison, ni d'aucune autre manière, des armes, munitions, gaz asphyxiants, explosifs ou autres substances susceptibles de mettre en danger la vie ou la santé. Les pigeons voyageurs, ainsi que les appareils photographiques, ne pourront être emportés qu'avec la permission de l'autorité compétente de l'Etat dans la zone aérienne duquel se trouve l'aéronef.

*Article 9.*

Le transport de matériel de télégraphie sans fil fera l'objet d'un accord spécial.

*Article 10.*

Les aéronefs transportant des passagers et des objets, devront être munis d'une liste nominative des passagers, de listes indiquant la nature et la quantité des objets, ainsi que des déclarations douanières requises.

Au cas où l'on constaterait, lors de l'atterrissage d'un aéronef, une différence quelconque entre les listes et les objets qui se trouvent effectivement à bord, l'autorité douanière de l'aérodrome d'arrivée pourra communiquer directement avec l'autorité douanière compétente de l'autre Etat contractant.

Le transport de la poste fera l'objet d'arrangements spéciaux que les administrations postales des deux Etats contractants concluront directement.

*Article 11.*

Sur son territoire, chaque Etat contractant pourra, dans tous les cas, au départ et à l'atterrissage, faire visiter administrativement les aéronefs de l'autre Etat et examiner les certificats et autres documents prescrits.

*Article 12.*

Chaque Etat contractant aura le droit de soumettre à des règles spéciales le transport commercial de personnes ou d'objets en pro-

*Article 8.*

Aircraft, and their crews and passengers, may not carry, either as cargo or otherwise, arms, ammunition, poisonous gases, explosives, or other similar substances calculated to endanger life or health. Carrier-pigeons and photographic apparatus shall only be carried with the permission of the competent authorities of that State in whose aerial territory the aircraft finds itself.

*Article 9.*

The carriage of wireless material shall be regulated by special agreement.

*Article 10.*

Aircraft which carry passengers and goods must be provided with a nominal list of the passengers, with lists showing the nature and quantity of the articles, and with the requisite Customs declarations.

If, on the arrival of an aircraft, there is any discrepancy between the lists and the articles carried, the Customs authorities at the aerodrome of arrival may immediately communicate with the competent Customs authorities in the other Contracting State.

The carriage of postal matter shall be regulated by special agreements concluded directly between the postal administrations of the two Contracting States.

*Article 11.*

Within its territory each Contracting State may in all cases order the examination of aircraft of the other State on starting or landing, and may inspect the prescribed certificates and other papers.

*Article 12.*

Each Contracting State shall have the right to impose special regulations on the commercial carriage of persons or articles coming from,

venance et à destination de son territoire, ainsi que le transport dans les limites de son territoire.

Le transport commercial de personnes ou d'objets entre deux points, situés à l'intérieur même du territoire de l'Etat, pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

L'établissement de lignes aériennes jalonnées, ainsi que l'exploitation de services aériens réguliers de transit au-dessus du territoire d'un Etat contractant, pourront être subordonnés à l'octroi d'une autorisation spéciale.

*Article 13.*

Les Etats contractants conviennent que les aéronefs appartenant à l'un des Etats contractants, ainsi que leurs équipages et passagers, aussi longtemps qu'ils se trouveront dans les limites du territoire sur lequel s'étend la souveraineté de l'autre Etat, seront soumis, sauf disposition contraire du présent accord, aux règlements de cet Etat relatifs à la navigation aérienne en général, aux droits de douane et taxes, à l'assurance obligatoire contre les risques de responsabilité civile, aux prohibitions d'importation et d'exportation, au contrôle spécial de l'importation de certaines marchandises, au transport de personnes et d'objets, ainsi qu'à la sécurité et à l'ordre publics.

*Article 14.*

Il est interdit de lancer, d'un aéronef en vol d'autre lest que du sable fin et de l'eau.

*Article 15.*

En cours de route, des objets ou matières autres que le lest ne pourront être jetés ou évacués d'une autre manière que si l'Etat sur le territoire duquel l'action est accomplie, a accordé à cette fin une autorisation spéciale.

*Article 16.*

Les deux Etats contractants se communiqueront tous les règlements régissant la navigation aérienne sur leur territoire.

proceeding to, or conveyed within its own territory.

The commercial carriage of persons or articles between two points within the territory of either of the Contracting States may be reserved for aircraft belonging to that State.

The establishment of prescribed air routes and the operation of regular aerial transit services over the territory of a Contracting State may be made subject to the granting of special permission.

*Article 13.*

The Contracting States agree that aircraft of the one Contracting State, together with their crews and passengers, shall, as long as they are within the territory of the other State, and in so far as the present Agreement shall not determine otherwise, observe the regulations of that State with regard to aerial navigation in general, Customs duties and charges, compulsory insurance liability, import and export prohibitions, special control of certain imports, the carriage of persons and articles, and public safety and order.

*Article 14.*

No ballast, except fine sand and water, shall be dropped from an aircraft in flight.

*Article 15.*

Except ballast, no other articles or substances may be thrown or otherwise dropped in course of flight, unless the State in whose territory the act is performed shall have granted special permission.

*Article 16.*

Each of the Contracting States shall communicate to the other all regulations governing aerial navigation within its territory.

*Article 17.*

Chaque Etat contractant pourra dénoncer le présent accord en tout temps, moyennant un préavis de trois mois. En outre, la Suède aura le droit de dénoncer l'accord, avec effet immédiat, au cas où elle ratifierait la Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée par différents Etats, à Paris, le 13 octobre 1919.

*Article 18.*

Le présent accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm, aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les soussignés ont signé cet accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Stockholm, le 29 mai 1925, en double expédition, en langue allemande et en langue suédoise.

(L. S.) (Signé) ÖSTEN UNDÉN.

(L. S.) (Signé) VON BLÜCHER.

## ANNEXE

1. Vu l'article 2, il est convenu que tout aéronef survolant la frontière suédoise devra naviguer de façon à pouvoir être observé de l'un des points suivants :

Östersund  
Karlstad  
Strömstad  
Gothebourg (Göteborg)  
Hälsingborg  
Malmö  
Trälleborg  
Khristianstad  
Kalmar  
Stockholm  
Gävle  
Sundsvall  
Umeå  
Luleå.

2. La présente annexe sera considérée comme partie intégrante de l'accord.

STOCKHOLM, le 29 mai 1925.

(Signé) ÖSTEN UNDÉN.

(Signé) VON BLÜCHER.

*Article 17.*

Either Contracting State may denounce the present Agreement at any time on giving three months' notice. Further, Sweden shall have the right to denounce the Agreement with immediate effect, should it ratify the International Convention for the Regulation of Aerial Navigation which was signed by certain States in Paris on October 13, 1919.

*Article 18.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible. It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement, and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in duplicate German and Swedish texts on May 29, 1925.

(L. S.) (Signed) ÖSTEN UNDÉN.

(L. S.) (Signed) VON BLÜCHER.

## ANNEX.

(1) With reference to Article 2, every aircraft shall fly over the Swedish frontier in such a way as to be visible from one of the following points :

Östersund  
Karlstad  
Strömstad  
Gothenburg (Göteborg)  
Helsingborg  
Malmö  
Trälleborg  
Khristianstad  
Kalmar  
Stockholm  
Gävle  
Sundsvall  
Umeå  
Luleå.

(2) The present Annex shall be regarded as an integral part of the Agreement

STOCKHOLM, May 29, 1925.

(Signed) ÖSTEN UNDÉN.

(Signed) VON BLÜCHER.

A l'occasion de la signature de l'accord, les notes suivantes ont été échangées :

On signing the present Agreement, the following notes were exchanged :

A.

A.

NOTE DE LA LÉGATION D'ALLEMAGNE A STOCKHOLM AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOTE FROM THE GERMAN LEGATION AT STOCKHOLM TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, le 29 mai 1925.

STOCKHOLM, May 29, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

Comme suite à l'accord sur la navigation aérienne, conclu entre l'Allemagne et la Suède et signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que nos deux gouvernements sont d'accord sur le point suivant :

In pursuance of the Agreement relating to aerial navigation concluded between Germany and Sweden and signed this day, I have the honour to confirm that our Governments are in agreement on the following point :

Aussi longtemps que les restrictions apportées à la construction des aéronefs en Allemagne n'auront pas été levées, tout aéronef suédois, vu l'article IV de l'Ordonnance du 5 mai 1922, devra être pourvu, lors de son entrée en Allemagne, d'un certificat de l'autorité suédoise compétente, attestant que l'aéronef sert exclusivement à des fins commerciales et n'est pas un appareil d'un type militaire.

So long as the restrictions on the construction of aircraft in Germany shall not have been removed, any Swedish aircraft entering Germany must, in virtue of Article IV of the Ordinance of May 5, 1922, be provided with a certificate from the competent Swedish authority to the effect that the aircraft serves exclusively commercial purposes and is not a machine of a military type.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

I have the honour to be, etc.

(Signé) VON BLÜCHER.

(Signed) VON BLÜCHER.

B.

B.

NOTE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES A LA LÉGATION D'ALLEMAGNE A STOCKHOLM.

NOTE FROM THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE GERMAN LEGATION AT STOCKHOLM.

STOCKHOLM, le 29 mai 1925.

STOCKHOLM, May 29, 1925.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR,

En vous accusant réception de la note, en date de ce jour, que vous avez bien voulu me faire parvenir à l'occasion de la signature de l'accord provisoire concernant la navigation aérienne, j'ai l'honneur de vous confirmer que nos gouvernements sont d'accord sur le point suivant :

In acknowledging the receipt of your note of this day's date, which you have sent me in connection with the signing of the Provisional Agreement relating to aerial navigation, I have the honour to confirm that our Governments are agreed on the following point :

Aussi longtemps que les restrictions apportées à la construction des aéronefs en Allemagne n'auront pas été levées, tout aéronef suédois, vu l'article IV de l'Ordonnance du 5 mai 1922, devra, lors de son entrée en Allemagne, être pourvu d'un certificat de l'autorité suédoise

So long as the restrictions on the construction of aircraft in Germany shall not have been removed, any Swedish aircraft entering Germany must, in virtue of Article IV of the German Ordinance of May 5, 1922, be provided with a certificate from the competent Swedish



compétente, attestant que l'aéronef sert exclusivement à des fins commerciales et n'est pas un appareil d'un type militaire.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) ÖSTEN UNDÉN.

#### PROCES-VERBAL D'ÉCHANGE

Réunis pour procéder à l'échange des instruments de ratification relatifs à l'Accord provisoire concernant la navigation aérienne, signé le 29 mai 1925 à Stockholm, — instruments sanctionnés par Sa Majesté le Roi de Suède et le Président du Reich allemand — les soussignés, après avoir produit et examiné les instruments de ratification, qui ont été trouvés en bonne et due forme, en ont effectué l'échange.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, en deux exemplaires, l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm, le 23 octobre 1925.

(Signé) ÖSTEN UNDÉN.

(Signé) FRÉDÉRIC VON ROSENBERG.

authority to the effect that the aircraft serves exclusively commercial purposes and is not a machine of a military type.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ÖSTEN UNDÉN.

#### PROCES-VERBAL OF EXCHANGE.

The undersigned, having met to exchange the instruments of ratification sanctioned by His Majesty the King of Sweden and the President of the German Reich and relating to the Provisional Agreement on Aerial Navigation signed at Stockholm on May 29, 1925, have submitted and examined the instruments of ratification, which were found in good and due form, and have this day effected their exchange.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present Procès-verbal, in two copies, have signed it and have affixed thereto their seals.

Done at Stockholm on October 23, 1925.

(Signed) ÖSTEN UNDÉN.

(Signed) FREDERIC VON ROSENBERG.